

32. Et il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur; et il fait une rigole, et comme deux petits sillons autour de l'autel :

33. Et il prépara le bois, coupa le bœuf par morceaux, et le mit dessus le bois.

34. Et il dit : Emplissez d'eau quatre cruches, et répandez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il ajouta : Faites encore la même chose une seconde fois. Et il y avait faite une seconde fois, il leur dit : Faites encore la même chose pour la troisième fois. Et ils le firent pour la troisième fois.

35. En sorte que les eaux couraient autour de l'autel, et que la rigole en était toute pleine.

36. Le temps était venu d'offrir l'holocauste, le prophète Elie s'approcha et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, faites voir aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israël, et que je suis votre serviteur, et que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses.

37. Exancez-moi, Seigneur, exancez-moi; afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, et que vous avez de nouveau converti leur cœur.

38. En même temps le feu du Seigneur tomba et dévora l'holocauste, le bois et les pierres, la possière même et l'eau qui était dans la rigole autour de l'autel.

39. Ce que tout le peuple ayant vu, il se prosterna le visage contre terre, et il dit : C'est le Seigneur qui est Dieu; c'est le Seigneur qui est Dieu.

40. Alors Elie leur dit : Prenez les prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe pas un seul. Et le peuple s'éleva d'eux, Elie les mena au torrent de Cison, où il les fit mourir.

41. Elie dit ensuite à Achab : Allez, mangez et buvez; car j'entends le bruit d'une grande pluie.

42. Achab s'en alla pour manger et pour boire. Et Elie monta sur le haut du Carmel, où, se penchant en terre, il mit son visage contre ses genoux.

40. *Apprehendit prophetas.* Il ne s'était présenté sur le Carmel que les 450 prophètes de Baal, les 400 prophètes des grands bois avaient été retenus par Jezabel. La loi de Moïse ordonnait de faire mourir les divins, les magiciens et les faux prophètes. Elle ne fut qu'appliquée contre lui; aussi le peuple l'appellait lui-même sans hauteur en présence d'Achab et de son consentement de ce prince.

41. *Et pronas in terram.* Elie pria pour obtenir la pluie. Saint Jacques cite l'exemple de ce prophète pour montrer l'efficacité de la prière quand elle est persévérante (Jac., V, 17).

32. *In nomine Domini.* In honorem Dei creatum. — *Duos arantulos.* Duo sulcos, quales antro ducuntur. Hebr. et Chald., locum creatum duos sates seminis, LXX, locum creatum duos metretas seminis.

33. *Impleto quatuor hydras aqua.* Aqua superfunditur, ut magis evidens sit miraculum, inflammata materia humento, et minime disposita.

34. *Jactu præceptum tuum.* Te per inspirationem tuam me urgeat, ut ita facerem.

35. *Iterum. Id est, iterum,* ut in herbore, ut scilicet in rectam viam redeant. LXX, post te.

40. *Apprehendit prophetas Baal.* Non ausus est Achab resistere miraculo stropæ attentus, et populum constitutum in impositores formidans. — *Torrentem Cison.* Qui ex monte Thabor effluit pene ad radices Carmeli excurrit, ut videtur est in Tabulis Adriaticis.

41. *Comede et bibe.* Lectus cibum aume, nec sis amplius sollicitus; brevi enim pluviam visurus es. — *Sonus multo pluvie est.* Jam imminet sonantes imbres.

42. *Ascendit in verticem Carmeli.* Descenderat enim ad torrentem, pene prophetas multiplicatus. — *Posuit faciem suam inter genua sua.* Primo prostratus in genua, deinde demisit se terris, ut sonus in terram et genua sua in signum humilitatis et ferventissimum orationis. Josephus putat Eliam oraturum sedisse; sed hic habitus minus decere videtur orantem.

32. Et edificavit de lapidibus altare in nomine Domini; fecitque aqueductum, quasi per duas arantulos, in circuitu altaris.

33. Et composuit ligna; divisitque per membra bovem, et posuit super ligna.

34. Et ait : Implete quatuor hydras aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Postquam dixit : Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait : Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tercio.

35. Et curruerat aqua circum altare, et fossa aqueductus repleta est.

36. Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait : Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et iuxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37. Exandi me, Domine, exandi me; et discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38. Cædit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam que erat in aqueductu lambens.

39. Quod cum vidisset omnis populus cædit in faciem suam, et ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40. Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quisquam effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41. Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede et bibe; qui sonus multæ pluvie est.

42. Ascendit Achab ut comederet et biberet. Et Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua.

43. Et dixit ad puerum suum : Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplantus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum abiit : Revertere septem vicibus.

44. In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et dic Achab : Jungi currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.

45. Cumque se verteret huc atque illuc, ecce oculi continebaturunt suum, et vultus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael;

46. Et manus Domini facta est super Eliam, acutisque lumbis curriebat ante Achab, donec veniret in Jezrael.

43. Et, il dit à son serviteur : Allez, et regardez du côté de la mer. Ce serviteur, étant allé regarder, lui vint dire : Il n'y a rien. Elle lui dit encore : Retournez-y par sept fois.

44. Et la septième fois il parut un petit nuage qui s'élevait de la mer, grand comme le pied d'un homme. Elle dit à son serviteur : Allez dire à Achab : Faites mettre les chevaux à votre char; et allez vite, de peur que la pluie ne vous surprenne.

45. Et lorsqu'il se tourna d'un côté et d'autre, le ciel tout d'un coup fut couvert de ténèbres : on vit paraître des nuées, le vent s'éleva, et il tomba une grande pluie. Achab montant donc sur son char, s'en alla à Jezrael ;

46. Et en même temps la main du Seigneur fut sur Elie; et il était ceint les reins, il courait devant Achab, jusqu'à ce qu'il vint à Jezrael.

CHAPITRE XIX.

Fuite d'Elie. Il sacre Hazeael roi de Syrie, et Jéhu roi d'Israël. Elisée.

1. Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia que fecerat Elias, et quomodo occidisset diversos prophetas gladio.

2. Misitque Jezrael nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciunt dii, et hæc addant, nisi hæc hora car posuero animam tuam sicut inimicum unius ex illis.

3. Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque se ferabat voluntas; et venitque in Bersabee-Juda, et dimisit ibi puerum suum.

4. Et perrexit in desertum, et viam suam dixit. Cumque venisset, et sederet

1. Achab ayant rapporté à Jezabel tout ce qu'Elie avait fait, et de quelle manière il avait tué par l'épée tous les prophètes de Baal;

Jezabel envoya un homme à Elie pour lui dire : Que les dieux ne traitent dans toute leur sévérité, si, demain à la même heure, je ne vous fais perdre la vie, comme vous l'avez fait perdre à chacun de ces prophètes.

3. Elie fut donc peur et s'en alla partout où son désir le portait. Et étant venu à Bersabée en Juda, il renvoya son serviteur.

4. Il fit dans le désert une journée de chemin, et étant venu sous un genévrier, il s'y assit; et se

Cap. XIX. — 3. *Timuit ergo Elias.* Le Seigneur abandonna Elie à sa faiblesse pour Pemphès de s'émousser, et autant il était fort quand l'Esprit de Dieu était en lui, autant il est faible quand il est livré à lui-même. Cet homme, dit saint Grégoire, qui ouvre et ferme le ciel à sa volonté, qui ressuscite les morts, et prévoit l'avenir, fuit devant une femme, et semble tout hors de lui-même, ne sachant où diriger ses pas.

43. *Prospice contra mare.* Mediterraneum quod est ad occidentem terræ sanctæ, et a Carusulo videri potest. — *Revertere septem vicibus.* Non significat dictum puerum, ut iter rediretque septies, quasi deambulando, sed prophetam septies eduxisse famulum ut iter ad contemplantum mare, totidemque illam vicibus rediret ad horum, autuando se nullum pluvie vestigium agnosceret. Notandum cum Abulensi Dominum, qui statim ad mittendum ignem exortas fesset, in danda pluvia ad ejusdem Eliæ precem consecutus esse, quia prior illa oratio fessat coram populo, capta fides perhibebatur, si tardius ignis descendisset. At nunc aliter posuit, nec Elias scandalum passurus erat, et Deus ei fortasse consulens, ne qui humanitas ad imani gloria patretur, si statim nunc quoque volu composit fieri.

44. *Quasi vestigium hominis.* Chald., nubes parva sicut voia manus hominis ascendit de occidente.

45. *Cumque se verteret huc atque illuc.* Chald. et fuit dum se exploraret, et descenderet. — *In Jezrael.* Usam de civitatibus regni sui. Eam Hier. in tribu Manasse fuisse dicit in finibus Hier. in Locis hebraicis.

46. *Manus Domini facta est super Eliam.* Vehemens inspiratio, quo cum quasi manu preheusus ad iter impulit, vires etiam addens ad currendum; tam enim erat senex. Vide c. seq. n. 4. — *Donec veniret in Jezrael.* Putius in Jezrael quam in Samariam iter intendent, qui prope distabat Jezrael, et pluvie cogebat ut quamprius totum subiret, et qui in Samaria iterat Jezabel Eliæ infesta, cujus furor declinatus erat.

Cap. XIX. — 3. *Quocumque eum ferabat voluntas.* Aliæ alius loci, et lateribus mutans. — *Timuitque puerum suum.* Filium mulieris Sarcaphas, quem a mortuis suscitaverat, ut patet Abulens.

4. *Perrexit in desertum.* In quo peregrinatio olim fuerat Isaacite ab Israelite ab Egypto egressi, ut testis ex antiquibus; nec enim, ut dicitur venisse in montem Horeb. — *Pateit anime suæ ut moveretur.* Postulavit a Deo ut animæ suæ eoperis vinculis serv solvatur, malis fatigatus, et solo divini honoris aestuans, cupiensque tot sacrilegia amplius non videre. Sic Mathathias, I.

rués des douze paires de bœufs. Elie s'étant approché d'Elise, mit son manteau sur lui.

20. Elise assitôt quitta ses bœufs, courut après Elie, et lui dit : Permettez-moi, je vous prie, que j'aie baiser mon père et ma mère; et après cela je vous suivrai. Et lui répondit : Allez, et revenez; car j'ai fait pour vous ce qui dépendait de moi.

21. Elise, après avoir quitté Elie, prit une paire de bœufs qu'il tua. Il en fit cuire la chair avec le bois de la charrette, et dit à son frère, et à la donna au peuple, qui en mangea. Il s'en alla aussitôt après, et se mit à suivre Elie, et à le servir.

CHAPITRE XX.

Victoires d'Achab sur les Syriens.

1. Or Bénadad, roi de Syrie, ayant assemblé toute son armée, sa cavalerie et ses chariots, et trente-deux rois avec lui, il marcha pour attaquer Samarie, et l'assiégea.

2. En même temps il envoya dans la ville des ambassadeurs à Achab, roi d'Israël,

3. Pour lui dire : Voici ce que dit Bénadad : Votre argent et votre or est à moi, vos femmes et vos enfants les mieux faits sont à moi.

4. Le roi d'Israël lui répondit : O roi mon seigneur, je suis à vous, comme vous le dites; et et tout ce que j'ai est à vous.

5. Les ambassadeurs revinrent encore vers Achab lui dirent : Voici ce que dit Bénadad qui nous avait envoyés vers vous : Vous nous donnez votre argent, votre or, vos femmes et vos fils.

6. Domaine donc à la même heure j'enverrai mes serviteurs vers vous. Ils visiteront votre maison, et la maison de vos serviteurs; et ils prendront tout ce qui leur plaira, et l'emporteront.

7. Alors le roi d'Israël fit venir tous les anciens de son peuple, et leur dit : Considérez, et voyez qu'il nous tend un piège. Car il m'a déjà envoyé

Cap. XX. — 1. Porro Bénadad, rex Syria. La Syrie damascéenne s'était rendue indépendante pendant les dernières années de Salomon. Ce Bénadad qui fait la guerre à Achab, était Bénadad II, le fils et le successeur de Bénadad Ier, qui avait fait la guerre à Baasa et à Amri. Les trente-deux rois qui l'accompagnaient étaient ses vassaux ou ses allies.

20. *Oculor, oro, patrem meum.* Rogo ut heos patri ac matri valeat. — *Quod enim meum erant, facti tibi.* Exsecutus sum divinum erga te jussionem, jam tuum est ut Dei quam, primum obtempere voluisti.

21. *Revertens autem ab eo.* A colloquio Elie. — *In auro bovum coxit carnes.* Non desunt Salomon, pugnaverat adversus Bass regem Israel, ut videmus supra, c. 15, n. 20. Cuiusmodi belli fuisse suspicatur idem Salomon, quod Achab Bénadad recusare pendere tributum, quod antea pendisse colligitur ex hoc c. infra, n. 34. — *Triginta duos reges secum.* Satrapas vicinatum provinciarum circa Libanum et Euphratum, quos more suo Scriptura reges appellat. — *Ascendens.* Qui Samaria in monte posita erat.

3. *Argentum tuum, et aurum tuum.* Quasi dicit: Omnia volo mihi tradi, et arbitrio voluntatis mee permitti, que si sponte non dederis, invidus dabis.

4. *Ucile verbum tuum.* Ita locutus vultur Achab non serio, sed officiose, et ut molli responsio barbari regis animum leniret.

5. *Hec dicit Bénadad.* Sensit Bénadad responsum Achab officiosum esse; itaque, ut intelligeret rem serio agi, alios mittit nuntios, qui significarent omnia velle Bénadad ut illa omnia, que postularebat, sibi traderentur.

7. *Et non abisti.* Revera non abnuit, sed patrimonium simulata concessione eluserat, dum clarius appareret quo cessura esset postulatio.

decim jugis bovum arantibus unus erat; cuiusque vestisset Elias ad eum, nisi pallium suum super illum.

20. Qui statim relicti bobus, ecurrunt post Eliam, et ait: Oculor, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere; quod enim meum erat, facti tibi.

21. Revertens autem ab eo, tulit par bovum, et maceravit illud, et in auro bovum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

mit enim ad me pro uxoriis meis, et filiis, et pro argento et auro; et non abui.

8. Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum: Non audias, neque acquiescas illi.

9. Respondit itaque nuntius Bénadad: Dicit dominus meo regi: Omnia propter que misisti ad me servum tuum in initio, faciam; hanc autem rem facere non possum.

10. Reversisque nuntii reverterunt ei. Qui remisit, et ait: Hec faciam mihi illi, et hanc addam, si suffecerit pulvis Samarie pugillis omnis populi, qui sequitur me.

11. Et respondens rex Israel, ait: Dixit ei: Ne glorietur accinctus aequo ut disinctus.

12. Factum est autem, cum audisset Bénadad verbum istud, bibebat eis et reges in umbraculis, et servis suis: Circumdade civitatem. Et circumdederunt eam.

13. Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hec dicit Dominus: Certe vidisti omnium multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam meam in manu tua hodie; ut scias, quia ego sum Dominus.

14. Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Hec dicit Dominus: Per perdissequos provinciarum. Eri ait: Quis incipiet preliari? Et ille dixit: Tu.

15. Recensuit ergo pueros principum provinciarum et reperit numerum ducentorum triginta duorum; et recensuit post eos populum omnes filios Israel, septem milia.

16. Et egressi sunt meridie. Bénadad autem bibbat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

17. Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit Itaque Bénadad, qui numbraverat

pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent et mon or; et je ne lui ai rien refusé.

8. Tous les anciens et tout le peuple lui répondirent: Ne l'écoutez point, et à nous rendez point à ce qu'il desire.

9. Achab répondit donc aux ambassadeurs de Bénadad: Dites au roi mon seigneur: Je ferai toutes les choses que vous m'avez fait demander, comme étant votre serviteur; mais, pour cette chose, je ne la puis faire.

10. Reversés les ambassadeurs étant revenus, dirent leur rapport à Bénadad, qui les renvoya encore, et fit dire à Achab: Que les dieux me traitent dans toute leur sévérité, si toute la poussière de Samarie, suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent!

11. Le roi d'Israël leur répondit: Dites à votre maître: Ce n'est pas lorsqu'on prend les armes qu'on doit se vanter; c'est quand on les quitte.

12. Bénadad reçut cette réponse lorsqu'il buvait dans sa tente avec les autres rois; et il lui dit aussitôt à ses gens: Qu'on aille investir la ville. Et ils l'investirent.

13. En même temps un prophète vint trouver Achab, roi d'Israël, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez vu toute cette multitude innombrable; je vous déclare que je vous la livrerai aujourd'hui entre les mains, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur.

14. Achab lui répondit: Par qui? Il lui répondit: Voici ce que dit le Seigneur: Ce sera par les valets de pied des princes des provinces. Achab ajouta: Qui commencera le combat? Ce sera vous, dit le prophète.

15. Achab fit donc la revue des valets de pied des princes des provinces, et il en trouva cent trente-deux. Il fit ensuite la revue du peuple de tous les enfants d'Israël, sept mille.

16. Ils sortirent de la ville sur la midi. Cependant Bénadad était dans sa tente, qui buvait et qui était ivre, et les trente-deux rois qui étaient venus à son secours buvaient aussi avec lui.

17. Les valets de pied des princes des provinces marchèrent à la tête de l'armée. Bénadad ayant envoyé pour les reconnaître, on lui vint

14. *Per perdissequos principum.* Dicitur de seris de ce qu'il y a de plus vil et de plus faible dans l'armée pour mieux faire ressortir son intervention toute-puissante.

9. *Propter que misisti ad me servum tuum in initio.* Ut traderem aurum, argentum uxores, filios. — *Faciam.* Officose dicitur; non enim animus illi erat ac tradere, si Bénadad perstaret in proposito illi, auferebat. — *Hanc addam rem.* Ut scilicet permitteret aufere quod nisi abditorem incertum, quod facere se velle significaverat Bénadad, cum dicit in secunda legatione, et dominis servorum tuorum, n. 6.

10. *Si suffecerit pulvis Samarie.* Sententia est tam multos milites se adductorum ut illis serere pulvis defuturus sit, si vel unum illius pugillum quilibet auferre velit, hoc est, quantum pingno uno capere possit.

11. *Ne glorietur accinctus aequo ut disinctus.* Monet non esse canendum triumphum ante victoriam, nec eum qui se accingit ad pugnam gloriari debere, ut cum, cum victoria ait potius, arma disincit et exiit.

12. *In umbraculis.* In tabernaculis et tentoriis. Vel sententia est hoc pro nimia confidentia sub arborum comantium umbraculis, quasi de victoria certos agtasse convivia.

13. *Propheta senex.* Abiensis patet fuisse Michasam filium Jemla, quod etiam sensit Lyranus et alii. — *Ut scias quia ego sum Dominus.* Hec potissima causa cur impio regi victoriam dare voluerit, ut etiam Bénadad superbia et fastus comprimeretur.

14. *Per perdissequos principum provinciarum.* Hebr. Chaldaus et LXX habent, *pueros; sive adulescentes; sive foveas;* hoc enim significat: hoc ebram significat: hoc ebram *radzay.* *Per turbam imbellis. — *Et ille dixit: Tu.* Hoc est tu aggressus sis, et ex urbe tuorum manus producat adversus Bénadad.

dire; Ce sont des gens qui sont sortis de Samaria.

18. Il dit: Soit qu'ils viennent pour traiter de la paix, soit qu'ils viennent pour combattre, prenez les tout vils.

19. Les valets de pied des princes des provinces s'avancèrent donc, et le reste de l'armée après eux.

20. Et chacun d'eux tua ceux qui se présentèrent devant lui. Aussitôt les Syriens s'enfuirent; et l'armée d'Israël les poursuivait. Bénadad, roi de Syrie, s'enfuit aussi à cheval avec les cavaliers qui l'accompagnèrent.

21. Et le roi d'Israël, étant sorti de Samarie, tua les chevaux, renversa les chariots, et frappa la Syrie d'une grande pluie.

22. Alors un prophète vint trouver le roi d'Israël, et lui dit: Allez, fortifiez-vous; et considérez bien ce que vous avez à faire; car le roi de Syrie viendra l'année suivante pour vous combattre.

23. Alors les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leurs dieux sont les dieux des montagnes; et c'est pour cela qu'ils nous ont vaincus; il faut que nous combattons contre eux en pleine campagne, et nous les vaincrons.

24. Voici donc ce que vous avez à faire: Faites retirer tous les rois de votre armée, et mettez en leur place vos principaux officiers.

25. Rétablissez vos troupes, en y remettant autant de soldats qu'il en a été tué, autant de chevaux qu'il y en avait dans votre armée, et autant de chariots que vous en avez eu auparavant, et vous serez vaincus contre eux en pleine campagne; et vous verrez que nous les battrons. Il crut le conseil qu'ils lui donnèrent, et il fit ce qu'ils lui avaient dit.

26. Un an après, Bénadad fit la revue des Syriens, et il vint à Aphec, pour combattre contre Israël.

27. Les enfans d'Israël firent aussi la revue de leurs troupes; et ayant pris des vivres, ils

28. *Dix montium sunt dii eorum.* Les Syriens avaient été frappés du prodige, et ils attribuaient leur défaite à la puissance du Dieu des Hébreux. Mais tous les polythéistes méconnaissant l'infinité de Dieu, localisaient la divinité et limitaient par là même son action, ce qui les obligeait à multiplier les dieux. Les Syriens, d'après cette erreur générale de la théologie païenne, se persuadèrent que le Dieu des Israélites était un dieu des montagnes, et qu'il serait sans puissance dans la plaine.

18. *Apprehendit eos viros.* Hoc dicitur ex hostium contemptu, et virtum suarum fiducia.

20. *Properantque Syri.* Hoc illis timorem incutiente.

22. *Vide quid faciat.* Rebus regni sui prospice, et qui facto opas sit considera.

23. *Dix montium sunt dii eorum.* Potentes scilicet in regio suo. Samaria et Bethel, et Dan erant in montibus, et omnia ex-celsa loca regni Israelitici idoli plene erant. Fortasse audierant legem in monte sathan. — *Obtinēbimus eos.* Victorem consequemur, cum monticolarum deorum vis ad plan. loca et campestris non se porrigat.

24. *Amove reges.* Actores sunt ut mutet reges in duces inferiori conditionis, vel quia illi bello statim fugerant, nimium timentes vite suo, preciosos et regias animas suas conservare cupientes; vel quia reges mollior nutriti non ut dices inferiores, qui duri milite laboribus assueverant, periculis se obijcio audebant.

26. *Postquam annus transierat.* Et evoluit hiemo se longo initium aperuit. — *In Aphec.* Que civitas ab Adrichomē posuitur in tribu Issachar, non verisimiliter in eadem plaine. — *Alii oppidum hoc in tribu Aser constituntur ex Josue, 19, 30, aliumque bello Syrorum factum.*

27. *Quasi duo parvi greges caprarum.* Mirum videtur tam parvas fuisse, cum a propheta monitis fuisset rex ut rebus suis provideret. Verum plerumque urbes a rege Juda tehebatur Israelitis ab Asa crepte. II. Par. 17, 2. Asa occupaverat res Syrie, quo tempore ab Asa evectus fuerat contra. II. Reg. 15, 39, et hoc capite. — 28. *Bernaldi etiam ex Israelitis praefer levitas et sacerdotis,* sponte religionis causa ad regnum Juda transierant. II. Paral. 11, 10, tam tempore Roboami, quam Asa patris Josaphat. II. Paralip. 15, 9. Itaque apparet quantum pietas et veritas Dei cultus valeat ad regna roboranda, et quantum vice versa et dejectis et disperdat impietas.

runt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.

18. Et ille ait: Sive pro pace venient apprehendite eos viros; sive ut proclerant, vivos eos capite.

19. Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquis exercitus sequentibus;

20. Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat; fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Bénadad rex Syrie in equo cum equilibus suis.

21. Necon egressus rex Israel percussit equos et currus; et percussit Syriam plaga magna.

22. (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias; sequenti enim anno rex Syrie ascendet contra te).

23. Servi vero regis Syrie dixerunt ei: Dix montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos, sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.

24. Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis.

25. Quia instaura numerum militum qui occiderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti; et pugabuntur contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Creditit consilio eorum, et fecit ita.

26. Igitur postquam annus transierat, reconavit Bénadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel.

27. Porro filii Israel recessiti sunt, et accepit cibarius profecti ex adverso,

castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum; Syri autem repleverunt terram.

28. (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hinc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium; dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus).

29. Dirigebantque septem diebus nec adverso hi atque illi actis, septima autem die commisit illis bellum; percusseruntque filii Israel de Syris centum milia pedum in die una.

30. Fugerunt autem qui remanserant in Aphec in civitate, et cecidit murus super viginti septem milia hominum, qui remanserant. Porro Bénadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum.

31. Dixeruntque et servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel elementis sint, ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capillis nostris, et egrediamur ad regem Israel; forsitan salvabit animas nostras.

32. Accinxerunt saccis lumbos suos, et pueruntur funiculos in capillis suis, et venerunt ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Bénadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.

33. Quod acceperunt viri pro omnia, et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Bénadad. Et dixit eis: Ite, et adducite cum ad me. Egressus est ergo ad me Bénadad, et levavit cum in currum suum.

34. Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam; et villas que mon père a prises sur votre père; et

35. *Deus montium est Dominus.* Le Seigneur ne veut pas que cette erreur s'accrédite parmi les Israélites, et il fait un nouveau prodige pour prouver l'infinité de sa puissance.

30. *Rememoravit in Aphec.* Cette ville a disparu. Elle étoit dans la plaine d'Esdréon, au pied des montagnes qui séparent entre Djennat et le mont Carmel. Ses murailles ébranlées dans leur chute 27,000 Syriens.

34. *Plates fac tibi in Damasco.* Achab s'étoit réservé le droit de tenir garnison à Damas pour s'assurer le paiement du tribut, et avait prouvé à Bénadad de le soutenir dans les guerres qu'il entreprendrait. C'est ce qui est prouvé par une inscription de Salmanaasir V, roi d'Assyrie, découverte aux sources du Tigre, et conservée au Musée Britannique. En rapportant une défaite que ce prince fit éprouver l'année suivante à Bénadad, elle mentionne, parmi les troupes qui combattèrent pour ce dernier, et dix mille hommes d'Achab d'Israël. [Moseus d'histoire ancienne de l'Orient, M. P. Leuzmann, tom. I, pag. 134].

30. *Cecidit murus super viginti septem milia hominum.* Rex fugit, et intra cubiculum se abdidit, jussitque suos murum custodire, et hostes arceat. Dum hi partem in muro et pro planis statit, partem ad portas et circa murum, ecce prociubuit murus, et viginti septem milium milia obierunt. — *Ingressus est civitatem.* Suis ingressus fuerat, sed Scriptura claudum utranque simul narrare voluit, tam quod ex commisso prelio, quam quod ex rapta muri seuta est.

31. *Funiculos in capillis nostris.* LXXX. Chald. et Josephus de funiculis super capita impositis interpretantur. Alii ligata voluit restibus colli, qui habuit supplicium est; itaque Itale dicitur schomae adagialis. *Adore con la corde a collo.* Item tamen esse videtur, sive dicitur fues in capillis fuisse, sive circa collium; nam hoc duo propter viciniam accipiuntur pro eodem: sic dicitur molibus abscondi capti, cum collum abscondatur.

32. *Vivat, oro te, anima mea.* Vivere licet.

33. *Acceperunt viri pro omnia.* Juxta superstitiosos ethiolorum ritus, qui curioso ex augurum disciplina observant ad quod animus verbum elaberent, quod ipsi statim experient, et ad quandam venis necessitatem traherent, verbum dixerunt: *Frater tuus Bénadad.*

34. *Qui dixit ei: Bénadad scilicet Achab.* nolens pro ingenti beneficiis gratie vite ingratu videri. — *Pater meus a patre tuo.* Quando hoc accidit non memorat Scriptura nisi

marchèrent contre les Syriens, et campèrent vis-à-vis d'eux comme deux petits troupeaux de chèvres, au lieu que les Syriens couvraient toute la terre.

28. (Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israël, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parce que les Syriens ont dit: Le Seigneur est le Dieu des montagnes, mais il n'est pas le Dieu des vallées, je vous livrerai tout ce que grande multitude, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur).

29. Les deux armées firent rangées en bataille l'une devant l'autre pendant sept jours. Le septième jour la bataille se donna; et les enfans d'Israël tuèrent dans un jour cent mille hommes de pied des Syriens).

30. Ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la ville d'Aphec; et une muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient restés. Bénadad s'enfuit le plus secret dans la ville, et se retira dans l'écurie en plus d'une chambre.

31. Alors ses serviteurs lui dirent: Nous avons ouï dire que les rois de la maison d'Israël sont doux et élémens. Mettons donc des sacs sur nos reins et des cordes à notre cou, et allons trouver le roi d'Israël; peut-être qu'il nous donnera la vie.

32. Ainsi ils se mirent des sacs sur les reins et la corde au cou, et vinrent trouver le roi d'Israël, et lui dirent: Bénadad, votre serviteur, nous envoie faire cette supplication: Accordez-moi la vie. Il leur répondit: Il est encore en vie, c'est mon frère.

33. Les Syriens tirèrent de là un bon présage; et prenant aussitôt ce mot de sa bouche, ils lui dirent: Votre frère Bénadad, vous fait cette prière. Il leur répondit: Allez, et amenez-le moi. Bénadad vint donc se présenter à Achab qui le fit monter sur son chariot.

34. Et Bénadad lui dit: Je vous rendrai les

faites-vous des places publiques dans Damas, et vous en avez fait pour lui dans Samarie, et quand nous aurons fait cette alliance entre nous, je me retirerai. Achab lui donna cette alliance avec lui et le laissa aller.

35. Alors un des enfants des prophètes dit de la part du Seigneur à un de ses compagnons : Frappe-moi. Et comme il ne voulait pas le frapper,

36. Il lui dit : Parce que vous n'avez pas voulu écouter la voix du Seigneur, aussitôt que vous en serez quitte, un lion vous tuera. Lorsqu'il fut un peu éloigné de lui, un lion le trouva et le tua.

37. Ayant rencontré un autre homme, il lui dit : Frappe-moi. Cet homme le frappa et le blessa.

38. Le prophète, au sortir de là, s'en alla donc au devant du roi qui était en chemin, et il se rendit mécommissable, en se mettant de la poussière sur son visage et sur ses yeux.

39. Et lorsque le roi fut passé, il cria après lui, et lui dit : Votre serviteur s'était avancé pour combattre les ennemis de près. Et l'un d'eux t'a tué enfant, quelque un me l'a amené, et m'a dit : Combats-tu bien cet homme-là ; et s'il s'échappe, votre vie répondra de la sienne, ou vous paierez un talent d'argent.

40. Et comme étant troublé, je me tournais de côté et d'autre, ce homme se disparut tout à coup. Le roi d'Israël lui dit : Vous avez vous-même prononcé votre arrêt.

41. Aussitôt il essuya la poussière de son visage ; et le roi d'Israël reconnut qu'il était du nombre des prophètes.

42. Il dit au roi : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous avez laissé échapper de vos mains un homme digne de mort, votre vie répondra pour la sienne, et votre peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israël retourna donc en sa maison, ne faisant pas de cas de ce que le prophète lui avait dit. Et il entra plein de fureur dans Samarie.

dicere velimus sermonem esse de civitatibus Israël ademptis a Syris sub Basa, ut vidimus supra, c. 15. 20. diamnesque Basam patrem Achabi vocari, quia illi Achab in regno successit, ut solent filii patribus. *Places fac tibi in Damasco*, Plateas fore forum vanaum, super quas vestigia et aliquos constructi et collecti Achab, qui est communis interpretatio, Abulens, et Vatabl. LXX habent, et *excitus pones in Damasco*, ubi *excitus excitus*, videtur poni loco *proprio*, scilicet pro *reditu*. Suspiciabam fortasse plateas fore, idem esse quod militare presidium constituere, ut loquendi modus similis esset phrasi nostre lingue, quia dicitur : *Fare plateas d'ovari*. Hanc explanationem sequentes dicimus hanc mentionem institutam ut prohiberent Damasceni in terras Israelitarum posthac irrumpere. Favet illi quod legitur II. Reg., 8. 6 : *Posuit David presidium in Syria Damasci, factaque est Syria David serviens sub tributo*. Vide etiam I. Paral., 18. 6.

35. *Vir quidam de filiis prophetarum*, quem Mithsan filium Jemla Josephus, aliique Hebræi fuisse volunt. — *In sermone Domini*, Ex Dei mandato. — *Percutit me*, Indigne mihi valens in capite aut in facie, ut scilicet videretur in prelio quod commissum fuerat vulnus illi accepisse.

36. *Aique percussit*. Non est omnino certum an occiderit. Plerique tamen occisum putant, et hoc in Scripturis fere significatur nomine percussiois.

37. *Aspersione pulveris*. Non agnosci posset, ut prius parabolum proponere posset, quam illam ad se pertineat rex intelligeret.

38. *Vir anima tua pro anima ejus*. Eandem subitis conditionem servitutis aut mortis. — *Aut talentum argenti appendis*. Tria alicorum argenteorum millia.

40. *Non comparuit*. Puga se subdixit. — *Hoc est iudicium tuum, quod ipse decrevit*. Tu ipse contra te sententiam protulisti : vel contra reus es mortis, aut servitutis, vel talentum representare debes et qui hominem custodiendum crederet tibi.

42. *Quia dimisisti virum dignum morte*. Ex parabola intelligere potuit Achab quanta illi culpa esset dimisso spem Basandæ, cum hinc eo vel per negligentiam amisso, quem fortasse

plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit Achab in Samaria, et ego desideratus recedam a te. Peperit ergo fedus, et dimisit eum.

35. Tunc vir quidam de filiis prophetarum venit ad quidam suum in sermone Domini : Percute me. At ille noluit percute.

36. Qui ait : Quia noluit audire vocem Domini, ecce recedes a te, et percute te leo. Cumque pluitana recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.

37. Sed et aliorum inveniens virum, dixit, aut eum : Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.

38. Abiit ergo propheta, et occurrerit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.

39. Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait : Servus tuus egressus est ad preliandum cominus ; cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait : Custodi homo istum, qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendis.

40. Dum autem ego turbatus hinc illicque me vertebam, subito homo apparuit. Et ait rex israel ad eum : Hoc est iudicium tuum, quod ipse decrevit.

41. At ille statim abstertit pulverem de facie sua, et cognovit cum rex israel, quod esset de prophetis.

42. Qui ait ad eum : Hæc dixit Dominus : Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. [2. Infr., 22. 35.]

43. Reversus est igitur rex israel in domum suam, audire contentens, et furibundus venit in Samariam.

CHAPITRE XXI.

Injustice d'Achab envers Naboth.

1. Post verba autem Achab, tempore illi vinea erat Naboth Jezrahelita ; qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samarie.

2. Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens : Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicinus est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem ; aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna es.

3. Cui respondit Naboth : Proprius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi.

4. Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens : Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciam suam ad parietem, et non comedit panem.

5. Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei : Quid est hoc, unde anima tua contristata est ? et quare non comedis panem ?

6. Qui respondit ei : Locutus sum Naboth Jezrahelita, et dixi ei : Da mihi vineam tuam, accepta pecunia ; aut, si tibi placeat, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait : Non dabo tibi vineam meam.

7. Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus : Grandis auctoritas est, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem ; et quo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelita.

8. Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.

1. Après ces événements dans le même temps, Naboth, de Jezrahel, avait à lui, dans Jezrahel même, une vigne près du palais d'Achab, roi de Samarie.

2. Et Achab lui dit : Donnez-moi votre vigne, afin que je puisse faire un jardin potager, parce qu'elle est proche de ma maison ; et je vous en donnerai une meilleure ; ou si cela vous accommode mieux, je vous la paierai en argent, au prix qu'elle vaut.

3. Naboth lui répondit : Dieu me garde de vous donner l'héritage de mes pères.

4. Achab revint donc chez lui tout en colère, et plein de fureur, à cause de cette parole de Naboth, de Jezrahel, qui lui avait dit : Je ne vous donnerai point l'héritage de mes pères. Et, se jetant sur son lit, il se tourna du côté de la muraille, et ne mangea point.

5. Jezabel, sa femme, l'étant venu trouver, lui dit : Qu'est-ce donc que cela ? D'où vous vient cette tristesse ? et pourquoi ne mangez-vous point ?

6. Il lui répondit : J'ai parlé à Naboth, de Jezrahel, et je lui ai dit : Donnez-moi votre vigne, et je vous en donnerai l'argent ; ou, si vous l'aimez mieux, je vous en donnerai une meilleure pour celle-là. Il m'a répondu : Je ne vous donnerai point ma vigne.

7. Jezabel, sa femme, lui dit : Votre autorité est grande, et vous gouvernez bien le royaume d'Israël. Levez-vous, mangez, et ayez l'esprit en repos ; je me charge de vous livrer la vigne de Naboth, de Jezrahel.

8. Aussitôt elle écrivit des lettres au nom d'Achab, qu'elle cacheta du cachet du roi, et elle les envoya aux anciens et aux premiers de la ville de Naboth, qui demeuraient avec lui.

Cap. XXI. — 4. *Non dabo tibi hereditatem patrum meorum*. C'est n'est point par entêtement ni par avarece que Naboth refuse de lui céder l'héritage de ses pères. Mais la loi le défendait (Lév., XXV, 29) et l'on ne pouvait aliéner son bien dans le cas de nécessité. Naboth n'en était pas là, et il se fit un devoir de résister au roi.

7. *Bene regis regnum Israel*. Aux yeux des rois capricieux, il n'y avait pas de loi supérieure à leur volonté. Leur pouvoir était absolu, et ils se croyaient tout permis pour satisfaire leurs caprices. C'est cette tyrannie que Jezabel prend pour la royauté.

se étatisdiorum non promissum, suo ipsius iudicio reus esset. — *Erât anima tua, causa denuntiationis veritatem eventus intra tertium annum abscondit declaravit ; nam et ipse a Syris occisus est, et populus ejus ab eisdem fuit et fugatus, ut patet ex c. 22. hujus libri.*

Cap. XXI. — 1. *Qui erat in Jezrahel*. (Correpto Vatie, habet quæ erant.) Ubi fuerit vinea non exprimit sacre textus, ex capitulis tamen hujus versiculo 18 videtur vinea Naboth Samarie fuisse : et ex IV. Reg., 8. 21, potius fuisse in Jezrahel. In textu hebræo et greco est : *quæ erât in Jezrahel*.

2. *Ne dem hereditatem patrum meorum tibi*. Religioni dicitur quasi divinitus ad se per majorem suorum manus transmissam hereditatem in familia sua non committere ; quam si venderet, eum in hortum regium convertenda esset, nunquam eam, ne in jubileo quidem, ut Israelitarum jura ferebant, recuperare potuisset. Neque lex id permittebat, nisi gravi necessitate pressis. Vide quod naturale est amare possessiones vitas.

4. *Indignans, et frendens*. Noluit sibi quidquam principis negari, ne videatur quodammodo accusari imprudens, quod se postulaverat quæ merito negari possint : vel certe contentum ab humilibus inferioris conditionis. — *Projiciens se in lectulum*. Fortassis animi agerito reducere in corpus. — *Avertit faciem suam ad parietem*. Absistens a sinibus consuetudine, quod signum morosis erit, ut etiam quod comedere noluerit.

7. *Grandis auctoritatis es*. Qui scilicet non tantulum pro arbitrata conficere non possis. — *Bene regis regnum Israel*. Cui subditi tui audere obistere.

9. Ces lettres étaient conçues en ces termes : Publiez un jeûne, et faites assés Naboth entre les premiers du peuple,

10. Et gagnez contre lui deux enfants de Béthai, qui rendent un faux témoignage, en disant : Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Qu'on le mène hors de la ville, qu'il soit lapidé et mis à mort.

11. Les anciens et les premiers de la ville de Naboth qui demeurent avec lui firent ce que Jézabel leur avait commandé, et ce que portait la lettre qu'elle leur avait envoyée.

12. Ils publièrent un jeûne, et firent assés Naboth entre les premiers du peuple.

13. Et ayant fait venir deux enfants du diable, ils les firent assés vis-à-vis de lui. Et ces deux enfants du diable portèrent témoignage contre lui devant l'assemblée on disant : Naboth a blasphémé Dieu et le roi. Et ensuite de ce témoignage ils le firent mener hors de la ville, et le lapidèrent.

14. Ils envoyèrent aussitôt à Jézabel pour lui dire : Naboth a été lapidé, et est mort.

15. Jézabel ayant appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, vint dire à Achab : allez, et rendez-vous maître de la vigne de Naboth de Jérusal, qui n'a pas voulu se rendre à votre droit, ni vous la vendre pour le prix qu'elle valait : car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

16. Achab ayant appris la mort de Naboth, s'en alla aussitôt dans la ville de Naboth, de Jérusal, pour s'en rendre maître.

17. En même temps le Seigneur adressa sa parole à Elie, de Thésbé, et lui dit :

18. Allez tout maintenant au devant d'Achab roi d'Israël, qui est dans Samarie : car le voilà qui va dans la vigne de Naboth, pour s'en rendre maître :

19. Et vous lui parlerez en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez tué Naboth, et de plus vous vous êtes emparé de sa vigne. Et vous lui direz ensuite : Voici ce que dit le

20. *Benedixit Naboth Deum et regem.* Cette accusation entraînant la mort du blasphémateur, la mort de tous ses enfants et la confiscation de tous ses biens. Tous ces crimes furent commis par Jézabel. Les enfants de Naboth furent exterminés pour qu'ils ne puissent réclamer son héritage (V. Reg., IX, 26). C'est ce qui explique la vérité des paroles du prophète.

9. *Prædicatæ jejuniū.* Refert Vatablus in die jejuni solitus hebraeos inquirere facinoræ et flagitia populæ, et de ipsa et perditis hominibus penam sanctorum. Abulenis questum, 4. putat solitus fuisse judices jejuniæ in signum commiserationis adversus rem mortis afflictorum, aut ad significandum se ex Deo et justitie zelo, et non ex perturbatione aliquæ sententiam ferre. — *Sedere facit Naboth inter primos populi.* Ut scilicet eorum, quod max debet in eum intendi, ignotum judicibus et primogenitum videretur; et ipse tanto gravius profunderet, dum de judice se rem criminis gravissimum factum videret.

10. *Duos viros filios Bethai.* Vite diæ Deut. 13. — *Benedixit Deum.* Benedicere hoc loco, ut etiam n. 13, eodem modo sumitur quo accipitur Job, 1, 5, et 9, scilicet per antiphrasin, et idem sit benedixit, quod maledixit, ut blasphemavit. — *Educite eum, et lapidate.* Ut jubet Levit. lex, c. 24, 16.

11. *Filii diaboli.* Idem est quod dixit n. 10, *filios Bethai.* — *Educerunt eum et adiecerunt eum.* Nam ut in deserto extra eadem cubatur qui lapidibus obruenti erant, ut patet Levit. 24, 23, et Josue, 7, 24. His postea extra urbes.

15. *Possidite.* Titulo consecrationis, que apud Hebræos videtur vim habuisse in delictis adversus regiam majestatem. Vide II. Reg., 9, 7.

17. *Factus est igitur sermo.* ad Eliam Thesbitem. Recte electus est Elias spiritu fervens, et regis Achab supercilium non formidans solitas.

19. *Occidisti.* Cum Jezabel constiterit obviam non ivisti. — *Possidisti.* Animo enim possessionem iniora, quamvis adhuc esset in via vineam versus. — *In loco hoc.* Communi tamen, non proprio, necite enim præcise idem locus fuit; nam Naboth in Jerusal lapidatus est, Achab vero sanguinem canes lixerunt in Samaria.

9. Littérature autem hæc erat sententia : Prædicatæ jejuniū, et sedere facite Naboth inter primos populi.

10. Et submitte duos viros filios Bethai contra eum, et falsum testimonium ducant : Benedixit Deum et regem, et educite eum, et lapidate, sique moriatur.

11. Fecerunt ergo civis ejus majores natæ et optimates, qui hababant eum in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos.

12. Prædicaverunt jejuniū, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

13. Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum, at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine : Benedixit Naboth Deum et regem; quom ob rem educerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.

14. Miserunt autem ad Jezabel, dicentes : Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

15. Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum; locuta est ad Achab : Surge, et posside vineam Naboth Jerusalensis, qui noluit tibi acquirere, et dare eam acceptæ pecunie; non enim vivit Naboth, sed mortuus est.

16. Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendit in vineam Naboth Jerusalensis, et possidet eam.

17. Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbitam, dicens :

18. Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria, ecce ad vineam Naboth descendit, et possidet eam.

19. Et loquens ad eum, dicens : Hæc dicit Dominus : Occidisti, insepulchro possidisti. Et post hæc ades : Hæc dicit Dominus : a de loco hoc, in quo lin-

serunt canes sanguinem Naboth, lamentabo quocum sanguinem tuum. [a. Inf., 22, 38.]

20. Et ait Achab ad Eliam : Num invenisti me inimicum tui? Qui dixit : Inveni, eo quod venissecutus sis, et faceres malum in conspectu Domini.

21. a Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab minorem ad partem, et clausum et ultimum in Israel [II. Reg., 9, 8.]

22. Et dabo domum tuam sicut a domum Jerobam filii Nabath, et sicut domum a Basa filii Ahiæ; quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. [a. Supr., 15, 29, II. Supr., 16, 3.]

23. a Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens : Canes mangerunt Jezabel in agro Jerusal. [a. II. Reg., 9, 36.]

24. Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedet eum canes; si autem mortuus fuerit in agro, comedet eum volucres cæli.

25. Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venudatus est et faceret malum in conspectu Domini; concitavit enim cum Jezabel uxorem suam.

26. Et abominabilis factus est, in tantum ut sequebatur idola, que fecerat Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.

27. Inque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit domo capite.

28. Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbitam, dicens :

29. Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est pro causa, non inducam malum in diebus tuis, sed et in diebus filii tui. Inferam malum domui ejus. [a. II. Reg., 9, 26.]

20. *Nonne vidisti humiliatum.* La pénitence d'Achab ne lui était imposée que par des motifs d'intérêt; elle était donc insuffisante. Aussi ne lui obtint-elle pas son pardon. Mais Dieu lui fit la grâce de ne pas voir les malheurs de sa maison, pour nous montrer, dit saint Grégoire, combien la douleur de la pénitence lui est agréable dans ses élus qui craignent de le perdre, puisque celle d'un reproché, qui ne craignent que de perdre la jouissance du siècle présent, n'a point été rejetée (Greg. Magn., in Ezech., hom. X, n. 44).

20. *Num invenisti me inimicum tui?* Quasi dicit : Qua in re tibi molestus fui, quod me infastis et omniais vaticinis persequeris? — *Venudatus sis, et faceres malum.* Quasi dicit : Totum in hoc positus es et traditus, ut prælio conductus, ut malum faceres. Nam sæpe in Scriptura idem est venudatus esse, quod traditus; que enim venduntur, traduntur emptoribus : sic Paul., 43, 18, dicitur : *Vendidisti populum tuum sine pretio.*

21. *Posteriora tua.* Posteriora tua, sicut tuus, — *Minorem ad partem.* Vido dicta I. Reg., c. 25, num. 22. — *Clausum.* Vite agros, c. 14, n. 10.

22. *Peccare fecisti Israel.* Peccatum scandalii publicæ seque inculcat Dominus, quia gravissimum, et plurimum malorum origo.

23. *Comedet eum canes.* Id est, cadaver insepulchro remanebit, de hujus tamen severitate sententiæ aliquid remittit Deus propter Achab penitentiam, idcirco cap. seq., n. 37, dicitur sepultus fuisse rex in Samaria.

25. *Venudatus est.* Vido dicta n. 10. — *In conspectu Domini.* Palam et invocando.

26. *Que fecerat Amorrhæi.* Que Jezabel Sidone deulerat.

27. *Nonne vidisti humiliatum.* Achab coram me? Abulen., q. 14, existimat probabilius Achabum vero et ex caritate possidisse, licet ad hoc præcipue incitatus fuerit proprio concitatione Eliæ, ne penam promeritam evaserit. Idem sentit D. Ambros. in Ps. 37 et S. Chrysost., hom. 5, ad populi Antiochenum. Theodoretus, Prologus et alii et tantum timorem tribuunt servilium, post quem statim, sicut ad præstantiam impietatem rediisse. — *Humilitatus est mei causa.* Sive in conspectu meo, ut habent LXX.

Seigneur : En ce même lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, ils lécheront aussi votre sang.

20. Et Achab dit à Elie : En quoi avez-vous trouvé que je me déclarasse votre ennemi? Elie lui répondit : En ce que vous vous êtes vendu pour faire le mal aux yeux de Dieu.

21. Je vais faire fondre tous les maux sur vous. Je vous retrancherai, vous et votre postérité, de dessus la terre; et je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux plus petits enfants et aux animaux; et depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

22. Je rendrai votre maison comme la maison de Jerobam, fils de Nabath, et comme la maison de Basa, fils d'Ahi, parce que vous actions ont irrité ma colère, et que vous avez fait pécher Israël.

23. Le Seigneur a prononcé aussi cet arrêt contre Jezabel : Les chiens mangeront Jezabel dans le champ de Jerusal.

24. Si Achab meurt dans la ville, il sera mangé par les chiens; et s'il meurt dans les champs, il sera mangé par les oiseaux du ciel.

25. Achab n'eut donc point son semblable en méchanceté, comme ayant été vendu pour faire le mal aux yeux du Seigneur; car il fut excité par Jezabel, sa femme :

26. Et devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles des Amorrhéens, que le Seigneur avait exterminés à l'entrée des enfants d'Israël.

27. Achab, ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtements, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna, et dormit avec le sac, et marcha ayant la tête baissée.

28. Alors le Seigneur adressa sa parole à Elie, de Thésbé, et lui dit :

29. N'avez-vous pas vu Achab humilié devant moi? Puis comment qu'il s'est humilié à cause de moi, je ne ferai point tomber sur lui les maux, pendant qu'il vivra, mais sous le règne de son fils les fera tomber sur sa maison.

CHAPITRE XXII.

Alliance de Josaphat et d'Achab contre la Syrie.
Mort d'Achab, Joram et Ochozias.

1. Après cela, trois ans se passeront sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

2. Mais la troisième année, Josaphat, roi de Juda, vint trouver le roi d'Israël.

3. (Car le roi d'Israël avait déjà dit à ses serviteurs : Ignorez-vous que la ville de Ramoth-Galaad est à nous ? Et dépendant nous ne pensons point à la retirer des mains des rois de Syrie.)

4. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Viendrez-vous avec moi à la guerre pour prendre Ramoth-Galaad ?

5. Josaphat répondit au roi d'Israël : Vous pouvez disposer de moi comme de vous-même : mon peuple et votre peuple ne sont qu'un seul ; et ma cavalerie est votre cavalerie. Et il ajouta en parlant au roi d'Israël : Considérez aujourd'hui, je vous prie, quelle est la volonté du Seigneur.

6. Le roi d'Israël assembla donc ses prophètes qui se trouvaient environ quatre cents, et il leur dit : Dois-je aller à la guerre, pour prendre Ramoth-Galaad, que tenir en paix ? Ils lui répondirent : Aller, et le Seigneur livrera la ville entre les mains du roi.

7. Mais Josaphat dit : N'y a-t-il point ici quelque prophète du Seigneur, ainsi que nous le consultons par lui ?

8. Le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il est demeuré un homme par qui nous pouvons con-

1. Transierunt autem Igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. [a II. Par. 18. l. 1.]

2. In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.

3. [Dixitque rex Israel ad servos suos : Ignoratisne quod civitas Ramoth Galaad, et nequissimi tollere eam de manu regis Syrie ?

4. Et ait ad Josaphat : Veniesne mecum ad preliandum in Ramoth Galaad ?

5. Dixitque Josaphat ad regem Israel : Sicut ego sum, ita et tu ; populus meus, et populus tuus, unum sunt ; et equites mei, equites tui. Dixique Josaphat ad regem Israel : Considera hodie sermonem Domini.

6. Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos : Ire debet in Ramoth Galaad ad preliandum an quietescere ? Qui respondentes : Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

7. Dixit autem Josaphat : Non est hic propheta Domini quisquam, ut interrogemus per eum ?

8. Et ait rex Israel ad Josaphat : Remansit vir unus, per quem possumus

Cap. XXII. — 2. *Descendit Josaphat, rex Juda.* Josaphat s'était allié avec Achab, quoiqu'il eût des sentiments religieux tout différents. Il avait en le tort de marier Joram, son fils et son successeur, avec Athalia, la fille d'Achab et de Jezabel. C'est la première fois qu'un roi de Juda se montre l'ami et l'allié du roi d'Israël, et qu'il consent à unir ses troupes avec celles des tribus séparées. Dieu imprime cette alliance qui tourne au préjudice du pieux monarque qui s'y est laissé entraîner.

6. *Quadringentos circiter.* C'étaient les 400 prophètes que Jezabel avait gardés près d'elle ; et qui s'étaient pas répondu au dieu ni prophète Elias.

8. *Micheas, filius Jemli.* Il ne faut pas confondre ce Michée avec Michée de Morasthi, le 6e des dix-huit prophètes, qui vécurent 150 ans après, sous Jotham, Achaz et Ezéchias.

Cap. XXII. — 1. *Tres anni.* Non pleii, vide II. Par. 18, l. 1.

2. *Descendit Josaphat.* Visitationibus hujus causa non alia fuisse videtur quam mutae inter utrumque amicitia, atque amicitias ex Joram filii Josaphat cum Athalia filia Achab et Jezabelis conjugio, ejus amicitia causa postea a Jehu propheta reprehensus est. Dicitur Josaphat descendisse, quia Jerusalem editiora loco erat quam Samaria.

3. *Ramoth Galaad.* Erat urbs haec trans Jordanem in tribu Gad, eademque sacerdotialis, et una de urbibus perago destinatis. Dicitur Ramoth Galaad, quod esset in Galaaditica provincia, nam alia sita erat Ramoth in tribu Issachar, cujus mentio est I. Par. 72. — *De viros regis Syria.* Oscurum est quoniamdam illam Syri occupavit. Fortassis fuerit una de illis quae Syri invaserunt, cum Basaa Ramoth edificaret adversus Aram, supra, cap. 15. n. 17, hoc illi non nominatur. Ex hoc constat regem Syriae non stotisse praemis factis c. 20, n. 24, sed esse de urbibus occupatis reddendis.

5. *Sicut ego sum, ita et tu.* Eadem est voluntas, idem animus utriusque nostrorum. — *Tuum sunt.* Unum confabunt exercitum, eundem una hostem praesent. — *Quirer.* oro te, hodie sermonem Domini. Consultatio merito tarda videtur, si verum est, quod Josaphat tradit III. 5, cap. 6, rem eo usque progressam, ut utriusque regis exercitus jam circa Samariam convenisset, et extra moenia militibus stipendia numerarent. Deus enim re integra consulenda esset, ex animi dispositione ut quae spes plures effectum daretur, non ita apud eum, et consiliorum suorum approbatorum, quocumque illi essent, omnino habere vellet.

6. *Prophetas.* Basil et idolorum. Mirum tam nullos extitisse pseudoprophetas post pirum illos qui supra, cap. 18, 40, commemorant occisos ab Elias. Sed ipse se pro prophetis, cum quatuor agobat. — *In manu regis.* In manus tuas.

7. *Propheta Domini.* Verus aliquid propheta qui verum Deo religionem suam. — *Remansit vir unus.* Sicut fortasse Michaeas habuit hoc tempore in Samaria, alioqui illi plures vivebant prophetae, Elias, Eliseus et quatuor agebant in monte Carmelo. — *Non propheta mihi bonum, sed malum.* Videtur bono aliquando Achab promissio. Vide dicta c. 20, n. 13. — *Ne loquaris tui reus.* Quasi dicitur : Satis consilia, etiam non placeant, admittendis sunt ; quia non jocunda et grata, sed salutaria querere debemus.

interrogare Dominum ; sed ego odi eum, quia non propheta mihi bonum, sed malum, Micheas filius Jemli. Cui Josaphat ait : Ne loquaris ita rex.

9. Voevit ergo rex Israel eundem quondam, et dixit ei : Festina adocere Micham filium Jemli.

10. Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solo suo, vestiti cultu regio, in arca iuxta ostium portae Samariae et universi prophetae prophabant in conspectu eorum.

11. Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana, cornua ferrea, et ait : Haec dicit Dominus : His ventiliabis Syriam, donec deleas eam.

12. Omnesque prophetae similiter prophabant, dicens : Ascende in Ramoth Galaad, et vade prope, et tradet Dominus in manus duos regis.

13. Nuntius vero, qui erat ut vocaret Micham, locutus est ad eum, dicens : Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona praedicant ; si ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.

14. Cui Micheas ait : Vivit Dominus ! qui quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15. Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Micheas, ire debemus in Ramoth Galaad ad preliandum, an cessare ? Cui ille respondit : Ascende, et vade prope, et tradet eam Dominus in manus regis.

16. Dixit autem rex ad eum : Iterum alique iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17. Et ille ait : Vidi cunctam Israel dispersam in montibus, comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur a dit : Ils n'ont point de chef. Que chacun retourne en paix dans sa maison.

18. [Dixit ergo rex Israël dit à Josaphat : Numquid non dixi tibi, qui non profetabit mihi bonum, sed semper malum ?

11. *Ecce alii.* cornua ferrea. Pour être plus expressif, ce Sédécias avait adopté ce langage par action, imitant la fureur d'un taureau qui renverse tout sur son passage.

10. *In arca iuxta ostium portae Samariae.* In platea quatuor ad quam de more populus ad judicia confabuit.

11. *His ventiliabis Syriam.* Non raro veri prophetae ad verba prophetica. De jussu facto prope et signis adhibuit, ut Jovomias, qui solus suo cotempore dignum circumspexit, quam verba prophetica contrafrigit, Jer. 27, 2 et 28, 10. Hos imitatur Sedecias. Quod dicitur, ventiliabis, verbum LXX $\alpha\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota$, cornu petis : que vero tauri cornibus petunt, es in alium attollunt, et quodammodo ventillant.

13. *Sit ergo sermo tuus similis eorum.* Insuper, quasi ex verbis et voluntate Michaeae bonus, malisve rebus eventus pendet.

14. *Quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.* Ex quo apparet nondum ei a Domino revelatum fuisse quid Achab responderis esset.

15. *Ascende, et vade prope.* Ironice loquitur propheta, idcirco non addidit solemniter, *Haec dicit Dominus*, sed revera intendit Achab eum ex propria mente, sensuque non loqui ; quare iterum interrogat, addita etiam adjuratione.

17. *Quasi oves non habentes pastorem.* Quibus verbis significat exercitum suo, regem privatum populum, quod etiam significat illud, non habent isti dominum. — *Revertatur unusquisque.* Significatur reges Israelis mortui, ad sua pacifice, re desperata, redituros universos.

suiter le Seigneur ; mais je hais cet homme-là, parce qu'il ne me prophétise jamais rien de bon, et qu'il ne me prédit que du mal. C'est Michée, fils de Jemli. Josaphat lui répondit : O roi ! ne parlez pas ainsi.

9. Le roi d'Israël, ayant appelé un eunuque, lui dit : Faites venir présentement Michée, fils de Jemli.

10. Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient dans le cour, près de la porte de Samarie, assis chacun sur leur trône avec des habits d'une magnificence royale ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait faire aussi des cornes de fer, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Vous battrez avec ces cornes, et vous attirerez la Syrie, jusqu'à ce que vous l'ayez toute détruite.

12. Tous les prophètes prophétisaient de même, et disaient : Allez contre Ramoth en Galaad, et marchez heureusement ; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

13. Celui qu'on avait envoyé pour faire venir Michée lui dit : Voilà tous les prophètes qui, dans leurs réponses, présentent tout d'une voix un bon succès au roi ; que vos paroles soient donc semblables aux leurs ; et que votre prédiction soit favorable.

14. Michée lui répondit : Vive le Seigneur ! je ne dirai que ce que le Seigneur m'aura dit.

15. Michée se présenta donc devant le roi, et le roi lui dit : Michée, devons-nous aller à la guerre, pour prendre Ramoth en Galaad, ou demeurer en paix ? Michée lui répondit : Allez, marchez heureusement, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

16. Le roi ajouta : Je vous conjure au nom du Seigneur, de ne me parler que selon la vérité.

17. Michée lui dit : J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur a dit : Ils n'ont point de chef. Que chacun retourne en paix dans sa maison.

18. Aussitôt le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne vous avais-je pas bien dit que cet homme ne me prophétise jamais rien de bon, mais qu'il me prédit toujours du mal ?

19. Et Miché ajouta : Écoutez la parole du Seigneur. J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, seulement au-dessus d'un chariot, et toute l'armée du ciel autour de lui, à droite et à gauche.

20. Et le Seigneur a dit : Qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il marche contre Ramoth en Galaad, et qu'il y périsse? Et l'un d'ici une chose, et l'autre une autre.

21. Mais l'esprit malin s'avance, et se présentant devant le Seigneur, il lui dit : C'est moi qui séduirai Achab. Le Seigneur lui dit : Et comment?

22. Il répondit : J'irai, et je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur lui dit : Venez, et faites comme vous le voulez.

23. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophètes qui sont ici, et le Seigneur a prononcé votre arrêt.

24. En même temps Sédécias, fils de Channana, s'approcha de Miché, et lui donna un soufflet sur la joue, et lui dit : L'esprit du Seigneur m'a-t-il donc quitté, et n'a-t-il parlé qu'à vous?

25. Miché lui dit : Vous le verrez au jour que vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

26. Alors le roi d'Israël dit : Prenez Miché, et qu'on le mène chez Amon, gouverneur de la ville, et chez Jos, fils d'Amélech.

27. Et d'ici-leur : Voici ce que le roi a ordonné : Renfermez cet homme dans la prison; et qu'on le nourrisse de pain de douleur et d'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Miché lui dit : Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par moi. Et il ajouta : Peuples, tous tant que vous êtes, soyez-en témoins!

29. Le roi d'Israël et Josphat, roi de Juda, marchèrent donc contre Ramoth en Galaad.

30. Cependant le roi d'Israël dit à Josphat : Prenez vos armes, et combattez avec vos habits.

31. *Visurus es in die illa.* Cette prédiction se réalisa probablement, lorsqu'après la mort d'Achab, les officiers de ce prince cherchèrent Sédécias pour le punir de son imposture; mais l'histoire n'en dit rien.

19. *Advens, ait, Michæas scilicet. — Vidi Dominum.* Visione imaginaria. — *Exercitum cœli.* Angelos.

20. *Quis decipiet Achab regem Israel.* Hæc consultatio revera non est Deo instituta; quæ *quis consiliarius fuit* ut ait Isaias, c. 40, v. 13, sed in propheta phantasia, quomodo quisque hujusmodi res in hominibus contingit, depicta fuit. Nec res ita accipienda est, quasi Deus hujusmodi res in hominibus jubere regem decipere; sed de permissiono tantum exprobanda est, quæ malum male agere permittit, et Achab hunc non dat, quod mendacium a veritate discernat. Vide Bellarminum, l. 2, de Amistione gratis, cap. 19. — *Dicit visus veritas.* Id fieri solet in deliberationibus, aliis in aliis sententia abundantibus.

21. *Egressus est autem spiritus.* Prodit spiritus malus qui præsit in bonorum cultu non approbatur. Sic inter angelos etiam Satan apparuit, Job, l. 6. — *Ego decipiam illum.* Ipse spiritus offert se ad decipiendum regem, nec tam imperio quam permissione divina opus habet, cum ex se ad omne malum promississimus sit, et nocendi cupidissimus.

24. *Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi?* Qui videlicet sum te multo prestantior. In II. Par. 18, 25, notem consuetudinem. *Per quem vitam transiit spiritus Domini a me, et imperaverit tibi?*

25. *In die illa.* Quam ergo prævidit et pronuncio tibi. — *Cubiculum, intra cubiculum.* Interioris cubiculum, ad intimissimum cubiculum. — *Ut absconderis.* Et te subtrahas a vultu domesticis querentibus te ad necem, ut vaniloquentes te ponas las.

27. *Pane tribulationis, et aquæ angustie.* II. Paral. 18, 25, dicitur: *Dato et panis modicus et aquæ paucillum. — Donec revertar in pace.* Cum scilicet occidit mendacem medium simplicio afficiam.

28. *Audite, populi omnes!* Quasi dicit: Diligenter que dixi notate, et an prædictionem meam eventus frustraret attendite.

29. *Induere vestibus tuis.* Quod Achab dicit, ut simul Josphat honoraret, quasi cum solo

19. Ille vero addens, ait : Propterea audi sermonem Domini : Vidi Dominum sedentem super solum suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei a dextris et a sinistris.

20. Et ait Dominus : Quis decipiet Achab regem Israel, et ascendet, et cadet in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujusmodi, et alius aliter.

21. Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam illum. Qui locutus est Dominus : In quo?

22. Et ille ait : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Despicies, et prævalabis; egredere, et fac ita.

23. Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

24. Accessit autem Sédécias filius Channana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit : Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi?

25. Et ait Michæas : Visurus es in die illa quando ingrederis cubiculum, intra cubiculum ut absconderis.

26. Et ait rex Israel : Tollite Michæam, et mensei apud Amon principem civitatis, et apud Jos filium Amélech.

27. Et dicit eis : Hæc dicit rex : Mitte virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aquæ angustie, donec revertar in pace.

28. Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait : Audite, populi omnes!

29. Ascendit itaque rex Israel, et Josphat rex Juda, in Ramoth Galaad.

30. Dixit itaque rex Israel ad Josphat : Sume arma, et ingredero pulchrum.

31. *Ut visurus es in die illa.* Cette prédiction se réalisa probablement, lorsqu'après la mort d'Achab, les officiers de ce prince cherchèrent Sédécias pour le punir de son imposture; mais l'histoire n'en dit rien.

19. *Advens, ait, Michæas scilicet. — Vidi Dominum.* Visione imaginaria. — *Exercitum cœli.* Angelos.

20. *Quis decipiet Achab regem Israel.* Hæc consultatio revera non est Deo instituta; quæ *quis consiliarius fuit* ut ait Isaias, c. 40, v. 13, sed in propheta phantasia, quomodo quisque hujusmodi res in hominibus contingit, depicta fuit. Nec res ita accipienda est, quasi Deus hujusmodi res in hominibus jubere regem decipere; sed de permissiono tantum exprobanda est, quæ malum male agere permittit, et Achab hunc non dat, quod mendacium a veritate discernat. Vide Bellarminum, l. 2, de Amistione gratis, cap. 19. — *Dicit visus veritas.* Id fieri solet in deliberationibus, aliis in aliis sententia abundantibus.

21. *Egressus est autem spiritus.* Prodit spiritus malus qui præsit in bonorum cultu non approbatur. Sic inter angelos etiam Satan apparuit, Job, l. 6. — *Ego decipiam illum.* Ipse spiritus offert se ad decipiendum regem, nec tam imperio quam permissione divina opus habet, cum ex se ad omne malum promississimus sit, et nocendi cupidissimus.

24. *Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi?* Qui videlicet sum te multo prestantior. In II. Par. 18, 25, notem consuetudinem. *Per quem vitam transiit spiritus Domini a me, et imperaverit tibi?*

25. *In die illa.* Quam ergo prævidit et pronuncio tibi. — *Cubiculum, intra cubiculum.* Interioris cubiculum, ad intimissimum cubiculum. — *Ut absconderis.* Et te subtrahas a vultu domesticis querentibus te ad necem, ut vaniloquentes te ponas las.

27. *Pane tribulationis, et aquæ angustie.* II. Paral. 18, 25, dicitur: *Dato et panis modicus et aquæ paucillum. — Donec revertar in pace.* Cum scilicet occidit mendacem medium simplicio afficiam.

28. *Audite, populi omnes!* Quasi dicit: Diligenter que dixi notate, et an prædictionem meam eventus frustraret attendite.

29. *Induere vestibus tuis.* Quod Achab dicit, ut simul Josphat honoraret, quasi cum solo

et induere vestibus tuis; porro rex Israel levavit habitum suum, et ingressus est bellum.

31. *Tex autem Syria præcepit principibus currum triginta duobus, diebus :* Non pugnabitis contra minorem et majorem quemquam, nisi contra regem Israel solum.

32. *Cum ergo vidisset principes currum Josphat, suspicari sicut quod ipse esset rex Israel et impetu facio pugnantem contra eum; et exclamavit Josphat.*

33. *Intellexeruntque principes currum quod non esset rex Israel, et cesserunt ab eo.*

34. *Vir autem quidam tendenti arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum.* Alii dixit aurigo suo : Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35. *Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere; sicbat autem sanguis plage in sinum currus.*

36. *Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens :* Unusquisque revertatur in civitatem suam in terra sua.

37. *Mortuus est autem rex, et perlatum est in Samariam; sepeliveruntque regem in Samaria;*

38. *Et laverunt currum in piscina Samaria; et linxerunt canes sanguinem.*

39. *In incertum sagittam dirigens.* Un profond philosophe a dit que sur le champ de bataille toutes les balles sont pipes. Il est certain que l'homme a le vent se soustraire à sa destinee.

38. *Et linxerunt canes sanguinem.* Elle avait dit que les chiens lécheront le sang d'Achab, et qu'ils le lécheront dans la vigne de Naboth. Cette anecdote parait de la prophétie d'ici accomplie dans le sermo de Jomam son fil, dont Jahu fit jeter, trois ans après, le corps dans la vigne de Naboth.

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

37. *Mortuus est autem rex, et perlatum est in Samariam; sepeliveruntque regem in Samaria;*

38. *Et laverunt currum in piscina Samaria; et linxerunt canes sanguinem.*

39. *In incertum sagittam dirigens.* Un profond philosophe a dit que sur le champ de bataille toutes les balles sont pipes. Il est certain que l'homme a le vent se soustraire à sa destinee.

38. *Et linxerunt canes sanguinem.* Elle avait dit que les chiens lécheront le sang d'Achab, et qu'ils le lécheront dans la vigne de Naboth. Cette anecdote parait de la prophétie d'ici accomplie dans le sermo de Jomam son fil, dont Jahu fit jeter, trois ans après, le corps dans la vigne de Naboth.

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

ordinaires. Mais le roi d'Israël se déguisa avant de donner la bataille.

31. Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux capitaines de ses chariots : Ne combattez contre qui se soit, ni petit ni grand; n'attaquez que le seul roi d'Israël.

32. Les capitaines des chariots, ayant donc vu Josphat, s'imaginèrent que c'était le roi d'Israël; et étant fondus sur lui, ils le combattèrent. Alors Josphat jeta un grand cri.

33. Et les capitaines des chariots reconurent que ce n'était pas le roi d'Israël, et ne le pressèrent plus davantage.

34. Il arriva cependant qu'un homme, ayant tendu son arc, tira une flèche au hasard, et elle vint percer le roi d'Israël entre le poumon et l'estomac. Il lui aussitôt à son cocher : Tourne bride, et retire-moi des troupees, parce que je suis fort blessé.

35. Le combat dura tout le jour. Et le roi d'Israël demeura dans son chariot, tournant face vers les Syriens, le sang coulait de sa plaie sur tout le chariot; et il mourut le soir.

36. Avant que le soleil fût couché. Alors un hérault sonna de la trompette dans toute l'armée, et dit : Que chacun s'en retourne dans sa ville et dans son pays.

37. Le roi, étant donc mort, fut porté à Samarie, où il fut enseveli.

38. On lava son chariot et les rênes de ses chevaux dans la piscine de Samarie; et les chiens vauas dans la piscine de Samarie; et les chiens

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

37. *Mortuus est autem rex, et perlatum est in Samariam; sepeliveruntque regem in Samaria;*

38. *Et laverunt currum in piscina Samaria; et linxerunt canes sanguinem.*

39. *In incertum sagittam dirigens.* Un profond philosophe a dit que sur le champ de bataille toutes les balles sont pipes. Il est certain que l'homme a le vent se soustraire à sa destinee.

38. *Et linxerunt canes sanguinem.* Elle avait dit que les chiens lécheront le sang d'Achab, et qu'ils le lécheront dans la vigne de Naboth. Cette anecdote parait de la prophétie d'ici accomplie dans le sermo de Jomam son fil, dont Jahu fit jeter, trois ans après, le corps dans la vigne de Naboth.

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

39. *Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.* Unusquisque revertatur in civitatem suam, et in terra sua.

l'échert sur sang, selon la parole que le Seigneur avait prononcée.

39. Le reste des actions d'Achab, et tout ce qu'il fit, la maison ornée d'ivoire qu'il fit faire, et toutes les villes qu'il fit bâtir, sont écrites au livre des Annales des rois d'Israël.

40. Achab s'endormit donc avec ses pères; et Ochosis, son fils, régna en sa place.

41. Josphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.

42. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Salai.

43. Il marcha dans toutes les voies d'Asa, son père, sans se détourner, et il fit ce qui était droit devant le Seigneur.

44. Néanmoins il ne détruisit pas les hauts lieux; car le peuple y sacrifiait encore et brûlait de l'encens.

45. Josphat eut la paix avec le roi d'Israël.

46. Le reste des actions de Josphat, tout ce qu'il fit, tous ses combats, sont écrits au livre des Annales des rois de Juda.

47. Il extermina aussi de la terre le reste des effeminés qui étaient demeurés pendant le règne d'Asa, son père.

48. Et il n'y avait point alors de roi établi dans Edom.

49. Le roi Josphat avait fait faire une flotte pour la mettre en mer, afin qu'elle fit voile en Ophir, pour en apporter de l'or; mais ces vaisseaux n'y purent aller, parce qu'ils se brisèrent à Assongaber.

50. Alors Ochosis, fils d'Achab, dit à Josphat: Que mes serviteurs aillent en mer avec vos vôtres. Mais Josphat ne voulut pas.

51. Josphat s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Joram, son fils, régna en sa place.

ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat [a Supr. 21. 19.]

39. Reliqua autem sermonum Achab, et universa que fecit, et domus eburnea quam edificavit, cunctarumque urbium quas extravit, nomen hec scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

40. Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochosis filius ejus pro eo.

41. Josphat vero filius Asa regnare cepit super Judam anno quarto Achab regis Israel.

42. Triginta quinque annorum erat cum regnare cepisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43. Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea; fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

44. Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45. Pacemque habuit Josphat cum rege Israel.

46. Reliqua autem verborum Josphat, et opera ejus, que gessit, et prae, nomen hanc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

47. Sed et reliquias effeminatarum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

48. Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

49. a Rex vero Josphat fecerat classes in mari que navigarent in Ophir propter aurum, et ire non poterunt, quia contractae sunt in Assongaber. [a II. Par. 20. 36.]

50. Tunc ait Ochosis filius Achab ad Josphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josphat.

51. Dormivit Josphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Inque Josephus *ἱερογλυφικῶς* dixit, id est, *meretricios*, quod Vulgatus *habenas* vertit. * Si hoc sequatur, sensus est meretricios esse lavasse in hac piscina sanguine polluta, ut hoc etiam ad contemptum Achabi accesserit. Aliqui in ipso curru meretricios pictus fuisse suspicantur.

39. *Domus eburnea*. Multo scilicet ebore relictens. — *In libro Sermonum*. Qui liber intercedit, ut supra dictum est.

44. *Verumtamen excelsa non abstulit*. Hic locus in speciem pugnat cum eo quod, II. Par. 17. 6, de eodem rege dicitur, *excelsa et lucos de Juda abstulit*. Dicendum cepisse quidem a terra excelsa, sed difficultatibus, aut populari seditione impeditum, in bona capto pergere non potuisse. Vix abstulit excelsa in quibus idolorum cultus exercebatur; reliquit ea in quibus verus Deus, sed alieno loco et contra divinum prescriptum, colebatur.

47. *Reliquias effeminatarum*. Vide que de effeminatis diximus supra, cap. 14, num. 24.

48. *Nec erat tunc rex constitutus in Edom*. Id est, Idumaei parebant regibus Juda, qui provinciam illam per proceres gubernabant, vel certe per reges Idumaeos, qui plene jure regnum non touchant, sed pendebant tributum regi Juda. Vigebat enim tempore Josphat id quod coeptum erat sub Davide, de quo dicitur I. Par. 18. 13: *Et constituit in Edom praesidium, ut serviret Idumaeis David*.

49. *Ophir*. De Ophir et Assongaber dictum est sup. cap. 2, n. 25 et 28. — *Contractae sunt in Assongaber*. In ipso portu, priusquam solverent: que pena fuit peccati foderis facti cum rege Israel, ut aperte dicitur II. Paral., 20. 37.

50. *Vadant servi mei*. Instauratis navibus et navigationis consilio repetito. Sed malo doctus Josphat a fodere abstulit, quod Deo cordi non esse intelligebat.

52. Ochosis autem filius Achab regnare cepit super Israel in Samaria, anno septimodecimo Josphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis.

53. Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suae, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

54. Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta omnia que fecerat pater ejus.

55. Et fit le mal devant le Seigneur: il marcha dans la voie de son père et de sa mère, et dans la voie de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

56. Servit aussi Baal, et l'adora; et il irrita le Seigneur le Dieu d'Israël par toutes les mêmes choses que son père avait faites.

